

《华英进阶》的特色及其对当代英语教科书的启示

黄 剑

(南昌大学 外国语学院 江西 南昌 330031)

摘要: 清末民初是中国外语教科书百花齐放,百家争鸣的重要时期。这一阶段名闻遐迩的英语教科书《华英进阶》荟萃中西文化,宗教色彩浓烈,宣扬基督教义,融知识性和趣味性于一体,重视培养语言交际能力,对当代英语教科书的启示颇多,凸显“中国性”,母语文化和西方文化并重,语言教育、思想品德教育和美育相结合,为外来教材本土化开创了范例。

关键词: 外语教科书;中西文化《华英进阶》

中图分类号: H312 文献标识码: A 文章编号: 1000-579(2017)04-0140-05

Research and Analysis on the Characteristics and Contemporary Enlightenment of *English and Chinese Reader*

HUANG Jian

(School of Foreign Languages, Nanchang University, Nanchang, Jiangxi 330031, China)

Abstract: The late Qing Dynasty and the early Republic of China is a booming period of the textbooks of foreign languages published in China. The famous *English and Chinese Reader* published in this period combined Chinese and Western cultures, promoted Christianity, integrated knowledge with amusement and paid attention to the cultivation of communicative competence, which inspired today's English textbooks a lot. It is necessary to strike a balance between native culture and Western culture, highlight Chinese characteristics and penetrate linguistic education as well as moral and aesthetic education. It created a paradigm for localization of foreign textbooks.

Key words: textbooks of foreign languages; Chinese and Western culture; *English and Chinese Reader*

中国开设英语教学源自英国传教士马理逊 1818 年在马六甲创办的“英华学校”。^{[1] (p32)} 而得到国家认可的英语教学则始于 1862 年在京师开办的同文馆。学校创办后,教科书的编写就被提到议事日程上来了。最早的教科书的编辑人员几乎都是外国传教士,中国最早有组织地编写小学英语教科书是从商务印书馆开始的,时间是在 1898 年。一开始只编写了《华英初阶》和《华英进阶》两套教科书。

目前,学界研究这两套教科书的学者主要有石鸥、吴驰、石玉等,尤其是石鸥教授,他长期从事中国早期教科书研究,取得丰硕的研究成果,但现有的研究成果多从宏观角度进行分析。笔者仔细研究了《华英进阶》(第 3 册),期望在前辈学者的研究基础上,对此书进行中观及微观的探讨,并提出一些见

收稿日期: 2017-02-10

基金项目: 江西省教育科学“十三五”规划 2016 年度重点课题“清末民国中小学英语教科书及对当代启示研究”(编号: 16ZD005)

作者简介: 黄 剑(1980-),男,江西景德镇人,上海外国语大学博士研究生,南昌大学讲师。研究方向为英语教学。

解,旨在抛砖引玉,期待引起学界的关注。

一、《华英进阶》的简介

《华英进阶》^①是商务印书馆于1898年聘请谢洪赉编译出版的我国最早的自编英语教科书,谢洪赉把英国人为印度小学生(当地印度是英国的殖民地)编的课本 *Primer* 翻译并改编,以中英双语的形式编排,先英文横排,而后中文译文竖排。笔者通过 CADAL 数字图书馆,查阅到《华英进阶》第三册,扉页注明西历一千九百二十四年,中华民国十三年第二十九版,修订者甘永龙。现将第三册书的目录列表如下,可让我们更真切地感受到当时外语教科书丰富而深沉的文化底蕴。

《华英进阶》第三册课文目录

序号	课文目录	序号	课文目录	序号	课文目录	序号	课文目录
1	学生有三等	29	天鹅	57	飞蛾扑火	85	令人快乐
2	鹰与鸦	30	孩与果	58	贸易谈话	86	狮、熊与狐
3	字语课	31	文法课三	59	天造万物	87	字语课八
4	微物	32	恒心	60	竹	88	诚实之童子
5	鸚鵡	33	蠢鸚鵡	61	病象	89	飞鱼
6	糖果与宝石	34	天气	62	字语课六	90	心园
7	谎言	35	夜(基督教小孩之祷文)	63	兔与蛙	91	鸡卵故事
8	文法课一	36	洁净	64	戒华服自夸	92	文法课八
9	乞儿之妄想	37	大臣腓力悉德尼	65	犀牛	93	妇人与獐
10	早祷文	38	二针	66	天何为而生我	94	鸚鵡
11	童子与溪	39	字语课四	67	鸚鵡为证	95	晨
12	奇屋	40	诚实毋谎	68	文法课六	96	英国
13	善读之法	41	虎	69	二牛	97	灯塔
14	狮与牛	42	毋灰心	70	饮食语	98	皇帝与洪水
15	字语课二	43	报喜音于牧人	71	亚当与夏娃	99	良心
16	吾母	44	文法课四	72	通用物	100	蜂
17	如尔愿意	45	蠢鹿	73	否字之用	101	世界末日
18	世界之所由成	46	时	74	狮与驴	102	游泳入塾
19	孔雀	47	作事当尽心力	75	字语课七	103	文法课九
20	文法课二	48	枣树	76	怨言	104	地形
21	骡与马	49	皆兄弟也	77	医生与疫舟	105	一囊土
22	问安语	50	王者与乡人	78	乌龟	106	双鸽故事
23	上帝之慈祥	51	字语课五	79	向战神挑战	107	箴言
24	空气	52	孩提之才	80	文法课七	108	信札
25	言语之害	53	熊	81	二友遇熊	109	农夫与阎王
26	狐与鼓	54	法官之妙判	82	书札	110	渔人与小鱼
27	字语课三	55	童年之耶稣	83	良友		
28	恒心	56	文法课五	84	事业		

《华英进阶》(第三册)全书共有110篇课文,按课文内容可分为五种类型:(1)一般课文。一般课文包括课前生词、课文正文、课文译文、问题、课后单词、教法指导。这样的课文在整本书中占最大篇幅,是学生学习英文的主要形式。全书按照循序渐进的原则,第1课《学生有三等》Three Kinds of Scholars中仅有20个生词(包括课前课后),正文157个生词,句式不算复杂但也多变。第19课《孔雀》The Peacock中的生词增至32个,正文199个生词,复合句增多,句子变长变难。这一类课文包括论说文、诗歌、寓言等;(2)宗教课文。如第7课《谎言》Lying的内容是上帝惩罚说谎者,第10课《早祷文》Morning Prayer是清晨基督徒祈祷上帝保佑的诗歌;(3)音标课文(Word Lesson,书中译为“字语课”)。全书共有八篇音标课文,每篇课文包括音标、含该音标的单词、含这些单词的句子、译文;(4)语法课文(Language Lesson,书中译为“文法课”)。全书共九篇,《华英进阶》(第三册)主要介绍较为基础简单的时态及语法知识,每篇课文包括某时态在各人称下的词形变化、语态变化、例句、译文等;(5)交际课文。如第22课

① 本论文研究的对象《华英进阶》是商务印书馆1924年出版的第29版,丙午年初版(1906)。

《问安语》Questions About Health,主要是围绕某一主题给出一些日常表达用语,体现语言的交际功能。在当时,一套教科书涵盖多种类型的课文的确体现出编者的良苦用心。这种编排形式丰富多变,又不显单调乏味,能够激发学生的学习兴趣。

二、《华英进阶》的特色

作为一套编撰于近百年前的英语教科书,《华英进阶》打上了深刻的时代烙印,既迎合了当时国人渴望了解西方世界的迫切愿望,又用世界语言讲述了中国故事,对外传播东方世界的真、善、美,可谓是中西合璧、相得益彰。从内容看,中西文化荟萃;从原著者的编写宗旨看,宣扬基督教义;从形式看,知识性与趣味性并重;从实用性看,强调语言的交际功能。

(一) 中西文化荟萃

编写教科书是与时代风气紧密相连的,是当时社会主流思想的反映。从目录上看,就能感觉中西文化荟萃。时值清末民初,西化风气浓烈,国民的世界意识增强。同时,世纪之交,中国传统文化一脉相承,编写者又重视以中华传统美德教化学习者。书中既有西哲所阐发之学理,如第17课《如尔愿意》,讲的是统帅欧洲最大军队之威灵顿公爵,在临终之时,对仆人尤慈善有礼,对比如今之粗鲁少年,教导读者温语示人且所值良多;还有彼都名人之传记,如第37课《大臣腓力悉德尼》,讲的是伊丽莎白时代名将腓力悉德尼先人后己的故事。还有《伊索寓言》,如第81课《二友遇熊》,这个如今已是家喻户晓的故事昭示勿与自私及无义之人结交的道理。除了西方故事,本书还宣扬中国的优良传统,如第16课《吾母》,以诗歌的形式传播孝道,形式新颖,句式整齐,朗朗上口,感人至深。^{[2] (p28)}

(二) 宗教色彩浓烈,宣扬基督教义

本教材基督教思想浓烈。在书的序言“教师指导”中,针对宗教课文提出“上帝或耶稣之名绝不可掉以轻心地读出。宗教课文,在任何情况下都不可用于拼写或语法教学。教师应明确,必须以循序渐进的方式使学生理解宗教教义。”书中选录多篇《圣经》或宗教故事,数量占到课文总数的十分之一多。如第10课《早祷文》,第18课《世界之所由成》,第23课《上帝之慈祥》,第35课《夜》(基督教小孩之祷文),第55课《童年之耶稣》,第71课《亚当与夏娃》等等。还有一些篇章,虽不是宗教故事,但引用上帝的精神进行教诲,如第7课《谎言》,以两人对话的形式谈论撒谎,一人想对老师撒谎,另一人告诫他说谎是犯错,他不以为然,并辩解说别人亦撒谎,且无人知晓,另一人说上帝知道并会惩罚说谎者,文末说谎者之舌为上帝所深恶,惟真实无妄者乃所深喜。以上帝之名劝导人诚信,值得肯定。

本套教科书原著者是英国传教士,立志以基督教归化民众,如第23课《上帝之慈祥》。^{[2] (p39)}

在外语教学中灌输宗教信仰,以这种润物细无声的方式让学习者接受基督教思想,以便在上层社会中扩大基督教影响。

(三) 知识性和趣味性有机结合

本套教科书注重西方文化知识介绍,课文多反映西方国家的政治、经济、科学、文学、风土人情等,使得外语教育兼有传播西方文明的功能,课文短小精悍,朗朗上口,妙趣横生,引人入胜,启迪民智,不仅能扩大学习者的视野,而且能提高读者的道德觉悟,特别是寓言故事,发人深思,尤能补修身教育所不及。^{[3] (p165)}如课文《伊索寓言》,其文虽质朴简单,寓意却深。本套教科书收录的课文文体齐全,有论说文、记叙文、说明文、诗歌、寓言、书信等一应俱全,所采用的说明手法如下定义、列数字、做比较、分类别、举例子,对中国的英语学习者而言,较为生疏。本套教科书在这一问题的处理上,给了我们一些启发。如第12课《奇屋》,把人体比作神奇的屋子,把心脏和血管比作水箱和管道,血液就是管道中流淌的液体,眼睛比作窗户,并简要指出这些器官的作用。比喻生动有趣,很符合儿童的认知规律和习惯。第90课《心园》,先把人心比作花园,花园要勤加修葺,否则无花无果,心园亦然。若或闲情,则野草蔓生,地成废墟。再把仁爱比作奇花之一,而自私则是恶草,与之比邻而居。诚实又乃植物之一,又有蔓草曰谎言使之枯槁。又有花曰勤奋与和平,然有闲情和忿激二莠。最后指出美德善行为花,恶念恶言恶行皆为草,我们的心园要有德之花而无恶之草。这些比喻贴切新颖,喜闻乐见。再如第5课《鹦鹉》,第41课《虎》,第65课《犀牛》,第89课《飞鱼》等,介绍了自然界千奇百怪的动物,增加了学生的课外知识。

(四) 重视语言交际能力的培养

《华英进阶》(第三册)开篇的“教学指导”中,对教师提出了六条教学建议,第1条即强调准确的发音非常重要,教师先慢速、正确地朗读课文,学生尽力模仿教师,还应该合上书,背诵课文。尤其值得一提的是本套教科书中专门安排了八篇音标课文(书中称“字语课”),音标的重要性对于初学英语的学生来说是不言而喻的,它就像一把钥匙,掌握了它就能自己去开启语言知识的大门。反观现在国内小学通用的人民教育出版社编写的英语教材,完全没有音标的内容,导致教师也从不讲授音标,忽略音标的后果就是发音不标准,因为无音标可遵循,而如果入门阶段的发音不标准,以后就是花再多时间也很难纠正。小学一年级的语文课本就有汉语拼音,英语课本反而没有音标,岂非咄咄怪事?在课文的选材上,也注重培养学生的对话交际能力,如第22课《问安语》,第58课《贸易谈话》,第70课《饮食语》,皆是紧贴实际生活的会话,非常实用。这种交际外语教学,可以说是时代精神的反映。进入20世纪,随着封建王朝的推翻,中华民国的建立,西学东渐,国人与外界的交往日益频繁,这样的时代必然召唤交际型外语人才的出现,外语教科书注重学生语言交际能力的培养,自然是对新时代合乎逻辑的回应。

三、《华英进阶》的启示

《华英进阶》获得广泛的欢迎绝不是偶然的,她的成功带给我们颇多启示。

(一) 母语文化和西方文化并重

外语教育的本质是跨文化教育,包含两层含义:一是母语文化的输出,二是西方文化的引进。两者还要注意平衡,不仅要注重介绍西方文化知识,更要重视对中国文化的表达和弘扬,防止中国文化的“失语”。但纵观近年来出版使用的外语教材,绝大多数偏重对西方文化的输入,而忽视了对中国文化的表达、阐释,致使中国学生在对外交往时,无法用英语介绍中国传统文化,也就无法实现有效的跨文化交际。清末民初编纂的英语教科书在这一方面给了我们启示。早期的英语教科书如《华英字典》《英语注解》等,由于受外国人编写学习汉语词典的影响,加上懂汉文的传教士参与编写中国英语教科书,所以教材内容不少是反映中国文化的,如词典中的单词罗列就很强调对中国文化的外语表达,如“皇上”、“颐和园”、“三国演义”、“水浒传”、“天干”、“地支”、“庚子年”、“八卦”等,在《华英进阶》一书中,对中国传统文化的介绍就占据较大篇幅,如第三册第57课《飞蛾扑火》,源自中国典故《梁书·到溉传》,告诫人们凡事不要只看外观,有时外观具有欺骗性。

《华英进阶》是一套以输出为导向的“双向文化”教学思想指导下编撰的教科书,注重语言的交际目的,而且内容非常实用,与日常生活息息相关,易于学以致用。

(二) 凸显“中国性”

作为一本从国外引进再经“中国本土化”的英语教科书,其借鉴意义首先是对于引进国外教材而言的。早期的外语教科书,由于受西化思潮的影响,加之编者无编撰教科书的经验,所以,无论是内容还是形式都体现出强烈的“西化”色彩。而《华英进阶》在外来教材本土化的过程中,开始凸显“中国性”,开始兼顾中国学生的认知需要。主要体现在以下几个方面:(1)中英文并用编排。以往的外语教科书,往往通篇都是外文,没有一个中文字的注释,学习者难以理解,尤其不利于英文初学者学习。《华英进阶》(第三册)对课文的标题、单词、正文都给予文言文翻译,这更容易引起学生的重视并加深理解和记忆,既节约了查词典的时间,也省去了教师翻译的时间。体现了对学生的人文关怀,因而比完全西化的教科书更受学生欢迎;(2)课后练习设计充分体现“学以致用”的特点。《华英进阶》的每一课后都附有与本课紧密相关的听、说、读、写、译的练习,符合中国学生学英语“学以致用”的需要。这些课后练习有助于巩固所学内容,有些问题的设计还有助于培养学习者的发散性思维和批判性思维;(3)扉页明确提出教师教法指导。这套教科书的编者从中国学生学习英语的实际情况出发,在扉页提出了教学方法,涉及教学的各方面。如第一点,读法,强调读音准确性的重要性,建议教师放慢速度,正确朗读课文,由学生跟读模仿,甚至在不看书的情况下跟读模仿。由于当时条件的局限,那时的学习者不可能像现代的学习者一样有磁带、光碟等辅助学习材料,跟读模仿的建议在一定程度上帮助学生摆脱“哑巴英语”现象,提高了学习效率。中国学生学习外语,首先就是输入,然后才有输出,编者充分意识到正确的、足量的输入才

可以保证高质量的输出。教材共有九课《文法课》,讲授英语语法,包括现在时、过去时、现在进行时、过去进行时、一般将来时、过去将来时、单复数、主动语态、被动语态、强句式、否定句式、if 条件句、不规则动词过去式等,这些语法知识对初学英语的学生非常重要,既可指导他们的遣词造句,也有利于学习者掌握语言学习规律。

(三) 语言教育、思想品德教育和美学教育相结合

《华英进阶》的另一个显著特点是在进行语言教育的同时,渗透思想品德和美育教育。外语教育不仅要培养学生的语言能力,还要着力提升学生的品德和审美能力。中小学阶段是人的世界观、人生观、价值观形成的重要阶段,在这一时期的教科书中融入正确的美育及德育观念,可以使他们树立正确的人生观、价值观。《华英进阶》的德育内容包含六个方面:(1) 民族精神教育。主要是以爱国主义为核心,弘扬团结统一、勤劳勇敢、自强不息的伟大民族精神,加强中华民族的传统美德教育,如第 16 课《吾母》,以诗歌的形式歌颂中国人的孝道观念;(2) 理想信念教育。主要是奉献社会、勤学苦练的思想教育,如第 1 课《学生有三等》,勉励学生锐意进取,创新突破;第 4 课《微物》劝导人勿以善小而不为,一事之仁一言之慈人间变天堂;(3) 道德品质教育。主要是人道主义精神教育、诚信精神教育、敬业精神教育,如第 7 课《谎言》教人诚信为本。第 11 课《童子与溪》告诉人们,人生旅途遇到困难要积极面对,不可逃避;(4) 文明行为教育。主要是学生日常行为规范、交往礼仪的教育与训练、保护环境的教育,如第 25 课《言语之害》告诫人要语言美,恶言伤人伤己;(5) 遵纪守法教育。主要是法律基础知识教育、自觉遵守学校纪律和规章制度的教育,如第 54 课《刑官之妙判》警告犯法之人天网恢恢疏而不漏;(6) 心理健康教育。主要是心理健康基本知识教育,培养高尚的道德情操,如第 9 课《乞儿之妄想》告诫人们不要异想天开,要脚踏实地,如第 2 课《鹰与鸦》告诫人们凡事要量力而行,不可高估自己。第 14 课《狮与牛》提醒人们同室操戈终必灭亡。

美育旨在培养学生正确的审美观以及感受美、鉴赏美、创造美的能力。《华英进阶》的美感体现在课文的语言美、课文的人物美、课文中的文化美。首先是语言美。书中所选诗歌,如第 10 课《早祷文》“*I thank Thee Lord for quite rest/And for Thy care of me/Oh! let me through this day be blest/And kept from harm by Thee*”一三句和二四句末尾的单词押韵,这种押尾韵形成音律上的美感。还有第 18 课《世界之所由成》,每一段的首句分别是: *God made this world in which we live/God made the world from nothing/God made the light*。采用的排比句格式一致,结构整齐,朗朗上口;其次是人物美。例如,第 37 课《大臣腓力悉德尼》讲述伟大人物高尚的人格美,使学生明白先人后己的精神可佳。第 42 课《毋灰心》讲述平凡人物朴素的心灵美,使学生学会永不放弃的拼搏精神;再次是文化美。语言是文化的载体,文化是语言的底蕴。学习语言的同时也可领略异域的文化美。《华英进阶》中很多课文是关于基督教文化内容的,基督教是西方文化的源泉,可以说,不了解基督教文化,就不了解西方世界。一言以蔽之,学习这些课文,不仅是接受语言教育,也是接受思想教育、美德教育。

四、结语

当代英语教科书的编写多借鉴、模仿西方教科书,但是在外来教材本土化、中国化的处理上走过了一条曲折、艰辛的探索之路,带来的经验和体会值得外语界同仁总结、思考,《华英进阶》系列教材的成功无疑给我们提供了极好的研究范例,时至今日,英语教育到了正本清源,追溯源头的时候,清末民初的英语教科书是现代英语教科书的前身,研究那一时期的教科书可以了解百年中国英语教育的发展轨迹和历史变迁。

参考文献:

- [1] 张英. 启迪民智的钥匙——商务印书馆前期中学英语教科书[M]. 上海: 中国福利出版社, 2004.
- [2] 甘永龙. 华英进阶三集[M]. 上海: 商务印书馆, 1924.
- [3] 栗高燕. 世界性与民族性的双重变奏[M]. 北京: 光明日报出版社, 2009.

(责任编辑: 舒娜)